

No. 35132

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Ukraine**

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of Ukraine. Kiev, 7 September 1998

Entry into force: *provisionally on 7 September 1998 by signature, in accordance with article XXIII*

Authentic texts: *English, Russian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 September 1998*

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Ukraine**

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de l'Ukraine. Kiev, 7 septembre 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 7 septembre 1998 par signature, conformément à l'article XXIII*

Textes authentiques : *anglais, russe et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 7 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE

PREAMBLE

Whereas the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (1) of 11 December 1946¹ as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates,

Whereas the United Nations and the Government of Ukraine concluded on 6 October 1992 an Agreement relating to the establishment of a United Nations Interim Office,² the provisions of which are applicable to UNICEF Office in Ukraine;

Whereas UNICEF and the Government of Ukraine wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Ukraine;

Now, therefore, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of Ukraine;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,³

(c) "Experts on missions for UNICEF" means experts coming within the scope of Articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Government of Ukraine;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

(f) "Head of the Office" means the official in charge of the UNICEF Office;

1. Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946, (AJ/64/Add.1), p. 90.

2. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1691, No. I-29156.

3. *Ibid.*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(g) "Parties" means UNICEF and the Government;

(h) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

(i) "Programmes of cooperation" means the programmes of Ukraine in which UNICEF cooperates, as provided in Article III below;

(j) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;

(k) "UNICEF Office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field Offices established in Ukraine;

(l) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (1) of 7 December 1946.¹

Article II. Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in Ukraine.

2. UNICEF cooperation in programmes in Ukraine shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

Article III. Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

1. Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946, (A/64.Add.1), p. 139.

Article IV. UNICEF Office

1. UNICEF may establish and maintain an Office in Ukraine as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area Office in Ukraine to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain an Office in Ukraine, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area Office established in another country.

Article V. Assignment to UNICEF Office

1. UNICEF may assign to its Office in Ukraine officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

Article VI. Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF Office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in Ukraine.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF Office premises.

3. Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area Office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in Ukraine, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

Article VII. UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in Ukraine, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in Ukraine.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing rules and procedures in Ukraine.

Article VIII. Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyright rights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this Article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

Article IX. Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its Office, property, funds and assets and to its officials and experts on missions for UNICEF in Ukraine.

Article X. Legal status of UNICEF Office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF Office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the Office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF Office, and to ensure that the tranquillity of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article XI. UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, toils or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from charges which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in Ukraine into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article XII. Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

Article XIII. UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in Ukraine;

2. The Head of the UNICEF Office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the Head of the UNICEF Office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulations;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulations.

Article XIV. Experts on missions for UNICEF

1. Experts on missions for UNICEF shall be granted the privileges and immunities specified in Article VI, Sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on missions for UNICEF may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article XV. Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in Article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

Article XVI. Access facilities

UNICEF officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from Ukraine, and within Ukraine, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

Article XVII. Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

Article XVIII. Communications facilities

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission or intergovernmental organization in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its Offices, within and outside Ukraine, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.

Article XIX. Transportation facilities

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aircraft and any other means of transport required for programme activities under the present Agreement.

Article XX. Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

Article XXI. Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of Ukraine and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims and other demands arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on missions for UNICEF and persons performing services for UNICEF and shall, in respect of such claims and other demands, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim, demand or liability was caused by gross negligence or willful misconduct.

Article XXII. Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitra-

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

tion shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XXIII. Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force on the date of notification by the Government to UNICEF of the completion of the relevant national requirements.

2. The present Agreement shall be applied by the Parties provisionally as from the date of signature.

Article XXIV. Amendments

The present Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the procedures referred to in Article XXIII above.

Article XXV. Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain applicable for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English, Russian and Ukrainian languages, all texts being equally authentic. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Kiev, this 7th day of September, nineteen hundred ninety-eight.

For the United Nations Children's Fund:

GIANNI MURZI

For the Government of Ukraine:

VALENTINO DOVZHENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ОСНОВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ДЕТСКИМ ФОНДОМ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ УКРАИНЫ

ПРЕАМБУЛА

ВВИДУ ТОГО, что Детский фонд Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ) был учрежден Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций согласно резолюции 57 (I) от 11 декабря 1946 года в качестве одного из органов Объединенных Наций и в соответствии с этой и последующими резолюциями на него была возложена ответственность за удовлетворение, посредством обеспечения финансовой поддержки, материалов, профессиональной подготовки и предоставления консультативных услуг, чрезвычайных, долгосрочных и постоянных потребностей детей и за предоставление услуг в области охраны здоровья матери и ребенка, питания, водоснабжения, начального образования и вспомогательных услуг для женщин с целью укрепления, там, где это необходимо, мероприятий и программ по обеспечению выживания, развития и защиты детей в странах, с которыми сотрудничает ЮНИСЕФ,

ВВИДУ ТОГО, что Организация Объединенных Наций и Правительство Украины заключили 6 октября 1992 года Соглашение относительно создания в Украине Временного Отделения ООН, положения которого применяются к Отделению ЮНИСЕФ в Украине, и

ВВИДУ ТОГО, что ЮНИСЕФ и Правительство Украины желают определить положения и условия, в соответствии с которыми ЮНИСЕФ, в рамках оперативной деятельности Организации Объединенных Наций и своего мандата, осуществляет сотрудничество в программах в Украине,

ВСЛЕДСТВИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО ЮНИСЕФ и Правительство Украины, действующие в духе дружественного сотрудничества, заключают настоящее Соглашение.

СТАТЬЯ I Определения

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

а) "Соответствующие власти" означает центральные, местные и другие компетентные власти, действующие в соответствии с законодательством Украины;

- b) "Конвенция" означает Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций, принятую Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 13 февраля 1946 года;
- c) "Выполняющие поручения ЮНИСЕФ эксперты" означает экспертов, на которых распространяется действие положений статей VI и VII Конвенции;
- d) "Правительство" означает Правительство Украины;
- e) "Отдел поздравительных открыток" означает организационное подразделение, созданное в рамках ЮНИСЕФ в целях обеспечения информированности общественности, поддержки и мобилизации дополнительных средств для ЮНИСЕФ, главным образом путем выпуска и продажи поздравительных открыток и других товаров;
- f) "Руководитель Отделения" означает должностное лицо, возглавляющее Отделение ЮНИСЕФ;
- g) "Стороны" означает ЮНИСЕФ и Правительство;
- h) "Лица, оказывающие услуги для ЮНИСЕФ" означает индивидуальных подрядчиков, нанимаемых ЮНИСЕФ для оказания услуг в осуществлении программ сотрудничества, за исключением должностных лиц ЮНИСЕФ;
- i) "Программы сотрудничества" означает программы в Украине, в осуществлении которых принимает участие ЮНИСЕФ, как это предусмотрено статьями III ниже;
- j) "ЮНИСЕФ" означает Детский фонд Организации Объединенных Наций;
- k) "Отделение ЮНИСЕФ" означает любое организационное подразделение, посредством которого ЮНИСЕФ осуществляет сотрудничество по программам; данное определение может означать и отделения на местах, созданные в Украине;

1) "Должностные лица ЮНИСЕФ" означает всех сотрудников ЮНИСЕФ, нанятых в соответствии с Положениями и Правилами о персонале Организации Объединенных Наций, за исключением лиц, нанятых на месте и получающих вознаграждение из расчета проработанных часов, как это предусмотрено в резолюции 76 (I) Генеральной Ассамблеи от 7 декабря 1946 года.

СТАТЬЯ II

Сфера применения Соглашения

1. Настоящее соглашение определяет основные положения и условия, в соответствии с которыми ЮНИСЕФ осуществляет сотрудничество по программам в Украине.
2. Сотрудничество ЮНИСЕФ в реализации программ в Украине осуществляется согласно соответствующим резолюциям, решениям, правилам, положениям и политике компетентных органов Организации Объединенных Наций, включая Исполнительный совет ЮНИСЕФ.

СТАТЬЯ III

Программы сотрудничества и основной план деятельности

1. Программы сотрудничества, согласованные Правительством и ЮНИСЕФ, содержатся в основном плане деятельности, который должен быть утвержден ЮНИСЕФ, Правительством и, в зависимости от обстоятельств, другими участвующими организациями.
2. Основной план деятельности определяет конкретные элементы программ сотрудничества, устанавливает цели предусмотренной деятельности, обязательства ЮНИСЕФ, Правительства и участвующих организаций, а также предполагаемый объем финансовых ресурсов для осуществления программ сотрудничества.
3. Правительство разрешает должностным лицам ЮНИСЕФ, экспертам, выполняющим поручения ЮНИСЕФ, и лицам, оказывающим услуги для ЮНИСЕФ, осуществлять наблюдение и контроль за выполнением программ на всех этапах и во всех аспектах.

4. Правительство ведет учет таких статистических данных, касающихся осуществления основного плана деятельности, которые Стороны сочтут необходимыми, и предоставляет любые из этих данных ЮНИСЕФ по его просьбе.
5. Правительство сотрудничает с ЮНИСЕФ в обеспечении необходимых средств для надлежащего информирования общественности о программах сотрудничества, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ IV Отделение ЮНИСЕФ

1. Если Стороны сочтут необходимым, ЮНИСЕФ может создать и содержать в Украине свое Отделение в целях содействия осуществлению программ сотрудничества.
2. ЮНИСЕФ, с согласия Правительства, может создать и содержать региональное/зональное Отделение в Украине в целях оперативно-функционального обслуживания программ в других странах данного региона/зоны.
3. В случае отсутствия у ЮНИСЕФ своего Отделения в Украине он может, с согласия Правительства, обеспечивать предусмотренное настоящим Соглашением между ЮНИСЕФ и Правительством оперативно-функциональное обслуживание программ сотрудничества, посредством своего регионального/зонального отделения, созданного в другой стране.

СТАТЬЯ V Прикомандирование к отделению ЮНИСЕФ

1. ЮНИСЕФ может направлять в свое Отделение в Украине таких должностных лиц, выполняющих поручения ЮНИСЕФ экспертов, и лиц, оказывающих услуги ЮНИСЕФ, которые, по мнению ЮНИСЕФ, необходимы для оперативно-функционального обслуживания программ сотрудничества в связи с:
 - а) подготовкой, рассмотрением, наблюдением и оценкой программ сотрудничества;

b) доставкой, получением, распределением или использованием материалов, оборудования или других предметов снабжения, предоставляемых ЮНИСЕФ;

c) предоставлением Правительству информации о ходе осуществления программ сотрудничества;

d) любыми другими вопросами, касающимися применения настоящего Соглашения.

2. ЮНИСЕФ периодически сообщает Правительству фамилии должностных лиц ЮНИСЕФ, выполняющих поручения ЮНИСЕФ экспертов и лиц, оказывающих услуги для ЮНИСЕФ; ЮНИСЕФ также уведомляет Правительство о любых изменениях в их статусе.

СТАТЬЯ VI

Участие Правительства

1. Правительство в соответствии с достигнутой взаимной договоренностью и по мере возможности предоставляет ЮНИСЕФ:

a) соответствующие служебные помещения для использования исключительно Отделением ЮНИСЕФ или для совместного использования с организациями системы Организации Объединенных Наций;

b) средства для покрытия расходов на использование почтовой и телекоммуникационной связи в служебных целях;

c) средства для покрытия расходов по приобретению услуг на местах, включая использование оборудования, эксплуатацию и содержание служебных помещений;

d) транспортные средства для должностных лиц ЮНИСЕФ, выполняющих миссии экспертов, и лиц, оказывающих услуги для ЮНИСЕФ, при выполнении ими своих официальных функций в Украине.

2. Правительство также оказывает содействие ЮНИСЕФ в:

а) поиске и/или обеспечении подходящих жилых помещений для набирасмых на международной основе должностных лиц ЮНИСЕФ, выполняющих поручения ЮНИСЕФ экспертов, и лиц, оказывающих услуги для ЮНИСЕФ;

б) поставке и установке коммунального оборудования и обеспечении коммунального обслуживания служебных помещений ЮНИСЕФ, включая услуги по обеспечению водо- и энергоснабжения, канализации, противопожарной безопасности и другие услуги.

3. В случае отсутствия Отделения ЮНИСЕФ в Украине Правительство обязуется участвовать в покрытии, в размере взаимосогласованной суммы и с учетом взносов натурой, если таковые имели место, расходов ЮНИСЕФ, связанных с содержанием расположенного в другом месте регионального/зонального Отделения ЮНИСЕФ, которое обеспечивает оперативно-функциональное обслуживание осуществляемых в Украине программ сотрудничества.

СТАТЬЯ VII

Материалы, оборудование и другие виды помощи ЮНИСЕФ

1. Участие ЮНИСЕФ в программах сотрудничества может осуществляться в форме оказания финансовой и других видов помощи. Материалы, оборудование и другие виды помощи, предназначенные для осуществления программ сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, передаются Правительству по доставке в Украину, если в основном плане деятельности не предусмотрено иное.

2. ЮНИСЕФ может использовать на упаковке поставляемых для программ сотрудничества материалов, оборудования и других предметах снабжения такую маркировку, которую сочтет необходимой для удостоверения того, что они предоставляются ЮНИСЕФ.

3. В соответствии с настоящим Соглашением Правительство выдает ЮНИСЕФ все необходимые разрешения и лицензии на ввоз материалов, оборудования и других предметов снабжения. Правительство несет ответственность за таможенную очистку, получение, разгрузку, хранение,

страхование, транспортировку и распределение таких материалов, оборудования и других предметов снабжения после их доставки в Украину и покрывает связанные с этим расходы.

4. Должным образом соблюдая принципы международных торгов, ЮНИСЕФ по возможности, будет придавать первоочередное значение закупке на месте материалов, оборудования и других предметов снабжения, отвечающих требованиям ЮНИСЕФ по качеству, цене и условиям поставки.

5. Правительство предпринимает самые энергичные усилия и необходимые меры, с тем чтобы материалы, оборудование и другие предметы снабжения, а также финансовая и другая помощь, предназначаемые для осуществления программ сотрудничества, использовались в соответствии с целями, изложенными в основном плане деятельности, справедливым и эффективным образом без какой бы то ни было дискриминации по признаку пола, расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений. С получателей материалов, оборудования и других предметов снабжения не взимается никакой платы, если только такая плата специально не предусмотрена в основном плане деятельности.

6. Материалы, оборудование и другие виды снабжения, предназначаемые для программ сотрудничества в соответствии с основным планом деятельности, не облагаются никакими прямыми налогами, налогом на добавленную стоимость, выплатами, сборами или пошлинами. В отношении материалов и оборудования, закупаемых на месте для осуществления программ сотрудничества, Правительство в соответствии с разделом 8 Конвенции принимает соответствующие административные меры для освобождения от уплаты или компенсации любых акцизных сборов или налогов, заложенных в цену и подлежащих выплате.

7. Правительство возвращает ЮНИСЕФ по его просьбе любые средства, материалы, оборудование и другие предметы снабжения, не использованные в ходе осуществления программ сотрудничества.

8. В соответствии с настоящим Соглашением Правительство ведет должный учет, регистрацию и документацию в отношении средств, материалов, оборудования и другой помощи. Форма и содержание необходимых отчетных документов, записей и документации определяются по согласованию Сторон. Уполномоченные должностные лица ЮНИСЕФ имеют

право доступа ко всем соответствующим отчетным документам, записям и документации, касающимся распределения материалов, оборудования и других предметов снабжения и расходования финансовых средств.

9. Правительство в максимально короткий срок, но в любом случае не превышающий шестидесяти (60) дней после завершения очередного финансового года ЮНИСЕФ, представляет ЮНИСЕФ доклады о ходе осуществления программ сотрудничества и заверенные финансовые ведомости, проверенные в соответствии с действующим законодательством Украины.

СТАТЬЯ VIII

Права интеллектуальной собственности

1. Стороны соглашаются осуществлять сотрудничество и обмениваться информацией о любых открытиях, изобретениях или работах, являющихся результатом программной деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением, в целях обеспечения их наиболее рационального и эффективного применения Правительством и ЮНИСЕФ согласно применимому праву.

2. В соответствии с пунктом 1 настоящей статьи патентные, авторские и иные аналогичные права интеллектуальной собственности на любые открытия, изобретения или работы, возникающие в результате осуществляемых при сотрудничестве ЮНИСЕФ программ, могут передаваться ЮНИСЕФ бесплатно другим правительствам, с которыми сотрудничает ЮНИСЕФ, для их применения при осуществлении программ.

СТАТЬЯ IX

Применимость Конвенции

Положения Конвенции распространяются *mutatis mutandis* на ЮНИСЕФ, его Отделения, имущество, средства и активы, а также его должностных лиц и выполняющих поручения ЮНИСЕФ экспертов в Украине.

СТАТЬЯ X
Правовой статус Отделения ЮНИСЕФ

1. ЮНИСЕФ, его имущество, средства и активы, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда он сам определенно отказывается от иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако предполагается, что никакой отказ от иммунитета не распространяется на судебно-исполнительские меры.

2. а) Помещения Отделения ЮНИСЕФ неприкосновенны. Имущество и активы ЮНИСЕФ, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации и какой-либо другой форме вмешательства путем ли исполнительных, административных, судебных или законодательных действий.

б) Соответствующие власти не могут вступать в служебные помещения с целью выполнения каких-либо официальных функций, иначе как с явно выраженного согласия руководителя Отделения и на согласованных с ним или с ней условиях.

3. Соответствующие власти с должной добросовестностью принимают меры для обеспечения безопасности и охраны Отделения ЮНИСЕФ и обеспечения того, чтобы спокойный ритм работы Отделения не нарушался в результате несанкционированного проникновения извне лиц или групп лиц или в результате беспорядков в непосредственной близости к Отделению ЮНИСЕФ.

4. Архивы ЮНИСЕФ и вообще все документы, принадлежащие ЮНИСЕФ, где бы и в чем бы распоряжении они ни находились, неприкосновенны.

СТАТЬЯ XI
Средства, активы и другое имущество ЮНИСЕФ

1. Не будучи ограниченным финансовым контролем, правилами или мораторием какого бы то ни было рода,

а) ЮНИСЕФ может располагать и пользоваться средствами, золотом или ценными бумагами любого рода и иметь счета и производить операции в

любой валюте и обращать любую валюту, находящуюся в распоряжении ЮНИСЕФ, в любую другую валюту;

b) ЮНИСЕФ может переводит свои средства, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах любой страны другим организациям или учреждениям системы Организации Объединенных Наций;

c) ЮНИСЕФ в своей финансовой деятельности использует наиболее благоприятный, применяемый на законных основаниях обменный курс.

2. ЮНИСЕФ, его активы, доходы и другая собственность:

a) освобождаются от всех прямых налогов, налога на добавленную стоимость, выплат, сборов или пошлин; однако предполагается, что ЮНИСЕФ не будет требовать освобождения от таких сборов, которые в действительности являются оплатой коммунальных услуг, оказываемых Правительством или какой-либо корпорацией в соответствии с национальными правилами по установленным расценкам, исходя из объема оказанных услуг, которые могут быть конкретно определены, указаны и детализированы;

b) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе ЮНИСЕФ предметов служебного пользования. Однако предполагается, что предметы, ввозимые в изъятие из общих правил, не будут продаваться в Украине, куда они были импортированы, иначе как на условиях, согласованных с Правительством;

c) освобождаются от таможенных сборов, импортных и экспортных запретов и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

СТАТЬЯ XII

Поздравительные открытки и другие товары ЮНИСЕФ

Любые материалы, ввозимые или вывозимые ЮНИСЕФ или национальными органами, должным образом уполномоченными ЮНИСЕФ действовать от его имени, в осуществление поставленных целей и задач Отдела поздравительных открыток ЮНИСЕФ, освобождаются от всех таможенных сборов, запретов и ограничений, при этом продажа этих

материалов для ЮНИСЕФ не облагается никакими государственными и местными налогами.

СТАТЬЯ XIII
Должностные лица ЮНИСЕФ

I. Должностные лица ЮНИСЕФ:

a) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц. Этот иммунитет продолжает действовать и после окончания срока их службы в ЮНИСЕФ;

b) освобождаются от обложения налогами окладов и вознаграждений, выплачиваемых им ЮНИСЕФ;

c) освобождаются от государственных служебных повинностей;

d) освобождаются, вместе с женами и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;

e) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий, аккредитованных при Правительстве;

f) пользуются, вместе со своими женами и родственниками, состоящими на их иждивении, такими же льготами по репатриации, какими пользуются дипломатические представители во время международных кризисов;

g) имеют право ввезти беспоплинно свою мебель, личное имущество и все предметы бытового назначения при первоначальном занятии должности в Украине.

2. Руководитель Отделения ЮНИСЕФ и другие старшие должностные лица по договоренности между ЮНИСЕФ и Правительством пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются Правительством

сотрудникам дипломатических миссий соответствующего ранга. С этой целью фамилия руководителя Отделения ЮНИСЕФ вносится в список дипломатических представителей.

3. Должностные лица ЮНИСЕФ также пользуются следующими льготами, применимыми в отношении сотрудников дипломатических представительств соответствующего ранга:

а) освобождаются от таможенных пошлин и акцизных сборов при ввозе в ограниченном количестве определенных предметов, предназначенных для личного пользования, в соответствии с действующим законодательством Украины;

б) имеют право ввезти беспошлинно одно автотранспортное средство без уплаты акцизных сборов, включая налог на добавленную стоимость, в соответствии с действующим законодательством Украины.

СТАТЬЯ XIV

Выполняющие поручения ЮНИСЕФ эксперты

1. Выполняющие поручения ЮНИСЕФ эксперты пользуются привилегиями и иммунитетами, перечисленными в разделах 22 и 23 статьи VI Конвенции.

2. Выполняющие поручения ЮНИСЕФ эксперты пользуются такими дополнительными привилегиями, иммунитетами и льготами, которые могут предоставляться по договоренности между Сторонами.

СТАТЬЯ XV

Лица, оказывающие услуги для ЮНИСЕФ

1. Лица, оказывающие услуги для ЮНИСЕФ:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими при оказании услуг для ЮНИСЕФ. Этот иммунитет продолжает действовать и после окончания срока их службы в ЮНИСЕФ;

b) пользуются, вместе со своими женами и родственниками, состоящим на их иждивении; такими же льготами по репатриации, какими пользуются дипломатические представители во время международных кризисов.

2. Для обеспечения независимого и эффективного выполнения ими своих функций, лицам, оказывающим услуги для ЮНИСЕФ, по договоренности между Сторонами могут предоставляться такие другие привилегии, иммунитеты и льготы, которые указаны в статье XIII выше.

СТАТЬЯ XVI

Льготы, связанные с доступом

Должностные лица ЮНИСЕФ, выполняющие поручения ЮНИСЕФ эксперты и лица, оказывающие услуги для ЮНИСЕФ, имеют право на:

- a) безотлагательное оформление и бесплатную выдачу необходимых виз, удостоверений или разрешений;
- b) беспрепятственный въезд в Украину или выезд из нее и доступ в пределах Украины ко всем объектам сотрудничества в той мере, в которой это необходимо для осуществления программ сотрудничества.

СТАТЬЯ XVII

Нанимаемый на месте персонал, получающий вознаграждение из расчета проработанных часов

Условия найма лиц, набираемых на месте и получающих вознаграждение из расчета проработанных часов, должны отвечать положениям соответствующих резолюций Организации Объединенных Наций, решениям, положениям, правилам и политике компетентных органов Организации Объединенных Наций, включая ЮНИСЕФ. Сотрудникам, набираемым на месте, предоставляются все условия, необходимые для независимого выполнения ими возложенных на них функций от имени ЮНИСЕФ.

СТАТЬЯ XVIII
Средства связи

1. В отношении своих официальных средств связи ЮНИСЕФ пользуется не менее благоприятными условиями, чем те, которые Правительство предоставляет любому дипломатическому представительству или международной организации в отношении установки и эксплуатации, приоритетов, тарифов и ставок на почтовые отправления и телеграммы, а также на телепринтерную, факсимильную, телефонную связь и другие средства связи, а также в отношении тарифов, установленных для прессы при передаче информации для печати и радио.

2. Официальная корреспонденция или другие сообщения ЮНИСЕФ не подлежат цензуре. Этот иммунитет распространяется на печатные материалы, сообщения, передаваемые с помощью фото- и электронных средств, а также другие виды связи, которые могут быть использованы на основе достигнутой между Сторонами договоренности. ЮНИСЕФ имеет право пользоваться шифром и отправлять и получать корреспонденцию посредством курьеров или вализ, которая неприкосновенна и не подлежит цензуре.

3. ЮНИСЕФ имеет право использовать радиооборудование и другие средства связи в диапазоне зарегистрированных в Организации Объединенных Наций частот и средства связи, предоставленные Правительством, для поддержания связи между Отделениями ЮНИСЕФ в Украине и за ее пределами и, в частности, со штаб-квартирой ЮНИСЕФ в Нью-Йорке.

4. ЮНИСЕФ имеет право при установке и эксплуатации своих официальных средств связи пользоваться привилегиями согласно положениям Международной конвенции по электросвязи (Найроби, 1982 год), а также положениям, содержащимся в приложении к ней.

СТАТЬЯ XIX
Транспортные средства

Правительство предоставляет ЮНИСЕФ необходимые разрешения или лицензии и не налагает необоснованных ограничений на приобретение или использование и эксплуатацию ЮНИСЕФ гражданских самолетов и других транспортных средств, необходимых для осуществления программной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

СТАТЬЯ XX

Отказ от привилегий и иммунитетов

Привилегии и иммунитеты, распространяемые в соответствии с настоящим Соглашением, предоставляются в интересах Организации Объединенных Наций, а не для личной выгоды отдельных лиц. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций имеет право и обязанность отказаться от иммунитета, предоставленного любому лицу, упомянутому в статьях XIII, XIV и XV, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Организации Объединенных Наций и ЮНИСЕФ.

СТАТЬЯ XXI

Претензии и иски, предъявляемые к ЮНИСЕФ

1. Сотрудничество ЮНИСЕФ по программам в соответствии с настоящим Соглашением осуществляется на благо Правительства и народа Украины, вследствие чего Правительство берет на себя всю ответственность, связанную с осуществлением деятельности, в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Правительство, в частности, отвечает по всем претензиям и искам, возникающим в связи с деятельностью, предусмотренной настоящим Соглашением, или непосредственно относящимся к ней, которые третьи стороны могут предъявлять к ЮНИСЕФ, должностным лицам ЮНИСЕФ, выполняющим поручения ЮНИСЕФ экспертам и лицам, оказывающим услуги для ЮНИСЕФ, и в связи с такими претензиями и исками производит возмещение и освобождает их от ответственности, за исключением случаев, когда Правительство и ЮНИСЕФ придут к согласию о том, что та или иная конкретная претензия, иск или ответственность возникли в результате грубой небрежности или умышленного неправомерного деяния.

СТАТЬЯ XXII

Разрешение споров

Любой спор между ЮНИСЕФ и Правительством, касающийся толкования и применения настоящего Соглашения, который не урегулирован на основе переговоров или посредством другой согласованной процедуры урегулирования, передается на арбитражное разбирательство по просьбе любой из Сторон. Каждая из Сторон назначает одного арбитра, и два

назначенных таким образом арбитра назначают третьего арбитра, который является председателем. Если в течение тридцати (30) дней после того, как одна из Сторон обратилась с просьбой об арбитражном разбирательстве, одна из сторон не назначила арбитра или если в течение пятнадцати (15) дней после назначения двух арбитров не был назначен третий арбитр, одна из Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, и расходы, размер которых определяют арбитры, несут Стороны. Арбитражное решение содержит изложение оснований, на которых оно базируется, и Стороны признают его в качестве окончательного решения по их спору.

СТАТЬЯ XXIII

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты уведомления Правительством Украины ЮНИСЕФ о завершении всех необходимых внутригосударственных процедур.
2. Настоящее Соглашение временно применяется Сторонами с даты его подписания.

СТАТЬЯ XXIV

Поправки

Настоящее Соглашение может изменяться по согласию Сторон. Поправки вступают в силу в порядке, предусмотренном в Статье XXIII.

СТАТЬЯ XXV

Прекращение действия

Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев после того, как любая из Сторон в письменной форме уведомит другую Сторону о своем решении прекратить действие Соглашения. Однако данное Соглашение будет по-прежнему применяться в течение такого дополнительного периода времени, который может потребоваться для упорядоченного прекращения деятельности ЮНИСЕФ и урегулирования любых споров между Сторонами.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом пазначенные полномочный представитель Правительства и представитель ЮНИСЕФ, подписали от имени Сторон настоящее Соглашение на русском, английском и украинском языках; все тексты являются равно аутентичными. Для целей толкования и в случае коллизии нреимущественную силу имеет текст на английском языке.

Совершено в Киеве "07" сентября тысяча девятьсот девяносто восьмого года.

ЗА ДЕТСКИЙ ФОНД
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ:



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
УКРАИНЫ:



[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**ОСНОВНА УГОДА
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ
ДИТЯЧИМ ФОНДОМ
ОРГАНІЗАЦІЇ ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ
ТА
УРЯДОМ УКРАЇНИ**

ПРЕАМБУЛА

З ОГЛЯДУ НА ТЕ, що Дитячий фонд Організації Об'єднаних Націй (ЮНІСЕФ) був заснований Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй згідно з резолюцією 57 (I) від 11 грудня 1946 року як один з органів Об'єднаних Націй і відповідно до цієї та наступних резолюцій на нього була покладена відповідальність за задоволення, шляхом забезпечення фінансової підтримки, матеріалів, професійної підготовки й надання консультативних послуг, надзвичайних, довготривалих і постійних потреб дітей та за надання послуг у галузі охорони здоров'я матері і дитини, харчування, водопостачання, початкової освіти та допоміжних послуг для жінок з метою зміцнення, там, де це необхідно, заходів і програм із забезпечення виживання, розвитку і захисту дітей у країнах, з якими співробітничав ЮНІСЕФ;

З ОГЛЯДУ НА ТЕ, що Організація Об'єднаних Націй і Уряд України уклали 6 жовтня 1992 року Угоду про створення в Україні Тимчасового Відділення ООН, положення якої застосовуються до Відділення ЮНІСЕФ в Україні;

З ОГЛЯДУ НА ТЕ, що ЮНІСЕФ і Уряд України хотіли б визначити положення й умови, згідно з якими ЮНІСЕФ, у рамках оперативної діяльності Організації Об'єднаних Націй та свого мандата, здійснює співробітництво в програмах в Україні,

З УРАХУВАННЯМ ЗАЗНАЧЕНОГО ЮНІСЕФ і Уряд України, діючи в дусі дружнього співробітництва, укладають цю Угоду.

СТАТТЯ I

Визначення

У цій Угоді вживаються такі визначення:

- a) "Відповідні органи влади" означає центральні, місцеві та інші компетентні органи влади, які діють відповідно до законодавства України;
- b) "Конвенція" означає Конвенцію про привілеї та імунітети Об'єднаних Націй, прийняту Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй 13 лютого 1946 року;
- c) "Експерти, які виконують доручення ЮНІСЕФ" означає експертів, на яких поширюється дія положень статей VI та VII Конвенції;
- d) "Уряд" означає Уряд України;

- e) "Відділ вітальних листівок" означає організаційний підрозділ, створений у рамках ЮНІСЕФ з метою забезпечення інформованості громадськості, підтримки та мобілізації додаткових коштів для ЮНІСЕФ, головним чином, шляхом випуску і продажу вітальних листівок та інших товарів;
- f) "Керівник Відділення" означає посадову особу, яка очолює Відділення ЮНІСЕФ;
- g) "Сторони" означає ЮНІСЕФ та Уряд;
- h) "Особи, що надають послуги ЮНІСЕФ" означає індивідуальних підприємців, яких наймає ЮНІСЕФ для надання послуг у здійсненні програм співробітництва, за винятком посадових осіб ЮНІСЕФ;
- i) "Програми співробітництва" означає програми в Україні, у виконанні яких бере участь ЮНІСЕФ, як це передбачено у статті III;
- j) "ЮНІСЕФ" означає Дитячий фонд Організації Об'єднаних Націй;
- k) "Відділення ЮНІСЕФ" означає будь-який організаційний підрозділ, через який ЮНІСЕФ здійснює співробітництво за програмами; це визначення може означати й відділення на місцях, створені в Україні;
- l) "Посадові особи ЮНІСЕФ" означає всіх співробітників ЮНІСЕФ, найнятих відповідно до Положень і Правил про персонал Організації Об'єднаних Націй, за винятком осіб, найнятих на місці, які отримують винагороду з розрахунку відпрацьованих годин, як це передбачено резолюцією 76 (I) Генеральної Асамблеї від 7 грудня 1946 року.

СТАТТЯ II

Сфера застосування Угоди

1. Ця Угода визначає основні положення і умови, згідно з якими ЮНІСЕФ здійснює співробітництво за програмами в Україні.
2. Співробітництво ЮНІСЕФ у реалізації програм в Україні здійснюється згідно з відповідними резолюціями, рішеннями, правилами, положеннями та політикою компетентних органів Організації Об'єднаних Націй, включаючи Виконавчу раду ЮНІСЕФ.

СТАТТЯ III

Програми співробітництва та основний план діяльності

1. Програми співробітництва, погоджені Урядом та ЮНІСЕФ, містяться в основному плані діяльності, який повинен бути затверджений ЮНІСЕФ, Урядом та, залежно від обставин, іншими організаціями- учасниками.
2. Основний план дій визначає конкретні елементи програм співробітництва, встановлює цілі передбаченої діяльності, зобов'язання ЮНІСЕФ, Уряду та організацій-учасниць, а також передбачуваний обсяг фінансових ресурсів для здійснення програм співробітництва.
3. Уряд дозволяє посадовим особам ЮНІСЕФ, експертам, які виконують доручення ЮНІСЕФ, та особам, що надають послуги ЮНІСЕФ, здійснювати нагляд та контроль за виконанням програм на всіх етапах та в усіх аспектах.
4. Уряд веде облік тих статистичних даних, що стосуються здійснення основного плану діяльності, які Сторони вважатимуть необхідними, і надає будь-які з цих даних ЮНІСЕФ на його прохання.
5. Уряд співробітничав з ЮНІСЕФ у забезпеченні необхідних засобів для належного інформування громадськості про програми співробітництва, що здійснюються відповідно до цієї Угоди.

СТАТТЯ IV

Відділення ЮНІСЕФ

1. Якщо Сторони вважатимуть за необхідне, ЮНІСЕФ може створити та утримувати в Україні своє Відділення з метою сприяння здійсненню програм співробітництва.
2. ЮНІСЕФ, за згодою Уряду, може створити і утримувати регіональне/зональне Відділення в Україні з метою оперативного-функціонального обслуговування програм в інших країнах даного регіону/зони.
3. У разі відсутності у ЮНІСЕФ свого Відділення в Україні він може, за згодою Уряду, забезпечувати передбачене цією Угодою між ЮНІСЕФ та Урядом оперативного-функціонального обслуговування програм співробітництва через своє регіональне/зональне Відділення, створене в іншій країні.

СТАТТЯ V

Прикомандирування до Відділення ЮНІСЕФ

1. ЮНІСЕФ може направляти до свого Відділення в Україні таких посадових осіб, експертів, які виконують доручення ЮНІСЕФ, та осіб, що надають послуги ЮНІСЕФ, які, на думку ЮНІСЕФ, необхідні для оперативно-функціонального обслуговування програм співробітництва у зв'язку з:

- a) підготовкою, розглядом, спостереженням та оцінкою програм співробітництва;
- b) доставкою, отриманням, розподілом або використанням матеріалів, обладнання чи інших предметів постачання, які надає ЮНІСЕФ;
- c) наданням Уряду інформації про хід здійснення програм співробітництва;
- d) будь-якими іншими питаннями щодо застосування цієї Угоди.

2. ЮНІСЕФ періодично повідомляє Уряду прізвища посадових осіб ЮНІСЕФ, експертів, які виконують доручення ЮНІСЕФ та осіб, що надають послуги ЮНІСЕФ; ЮНІСЕФ також повідомляє Уряд про будь-які зміни у їхньому статусі.

СТАТТЯ VI

Участь Уряду

1. Уряд, відповідно до досягнутої взаємної домовленості, у міру можливості, надає ЮНІСЕФ :

- a) відповідні службові приміщення для використання виключно Відділенням ЮНІСЕФ або для спільного використання з організаціями системи Організації Об'єднаних Націй;
- b) кошти для покриття витрат на використання поштового та телекомунікаційного зв'язку для службових цілей;
- c) кошти для покриття витрат на придбання послуг на місцях, включаючи використання обладнання, експлуатацію та утримання службових приміщень;
- d) транспортні засоби для посадових осіб ЮНІСЕФ, експертів, які виконують доручення ЮНІСЕФ, та осіб, що надають послуги ЮНІСЕФ, при виконанні ними своїх офіційних функцій в Україні.

2. Уряд також сприяє ЮНІСЕФ у:

а) пошуку та/або забезпеченні відповідними житловими приміщеннями для набраних на міжнародній основі посадових осіб ЮНІСЕФ, експертів, які виконують доручення ЮНІСЕФ, та осіб, що надають послуги ЮНІСЕФ;

б) постачанні та установці комунального обладнання і забезпеченні комунального обслуговування службових приміщень ЮНІСЕФ, включаючи послуги із забезпечення водо- і енергопостачання, каналізації, протипожежної безпеки та інші послуги.

3. У разі відсутності Відділення ЮНІСЕФ в Україні Уряд зобов'язується брати участь у покритті витрат у розмірі взаємопогодженої суми з урахуванням внесків натурою, якщо такі мали місце, витрат ЮНІСЕФ, пов'язаних з утриманням розташованого в іншому місці регіонального/зонального Відділення ЮНІСЕФ, яке забезпечує оперативно-функціональне обслуговування здійснюваних в Україні програм співробітництва.

СТАТТЯ VII

Матеріали, обладнання та інші види допомоги ЮНІСЕФ

1. Участь ЮНІСЕФ в програмах співробітництва може здійснюватися у формі надання фінансової та інших видів допомоги. Матеріали, обладнання та інші види допомоги, призначені для здійснення програм співробітництва відповідно до цієї Угоди, передаються Уряду після надходження в Україну, якщо основним планом діяльності не передбачено інше.

2. ЮНІСЕФ може використовувати на упаковці матеріалів, обладнання та інших предметів постачання, що поставляються для програм співробітництва, таке маркування, яке вважає необхідним для посвідчення того, що вони надаються ЮНІСЕФ.

3. Відповідно до цієї Угоди Уряд видає ЮНІСЕФ всі необхідні дозволи та ліцензії на ввезення матеріалів, обладнання та інших предметів постачання. Уряд несе відповідальність за митне очищення, отримання, розвантаження, збереження, страхування, транспортування та розподіл таких матеріалів, обладнання та інших предметів постачання після їх надходження в Україну і покриває пов'язані з цим витрати.

4. Належним чином дотримуючись принципів міжнародних торгів, ЮНІСЕФ у разі можливості буде надавати першочергового значення закупівлі на місці матеріалів, обладнання та інших предметів постачання, що відповідають вимогам ЮНІСЕФ щодо якості, ціни та умов постачання.

5. Уряд докладає найенергійніших зусиль та здійснює необхідні заходи для того, щоб матеріали, обладнання та інші предмети постачання, а також фінансова та інша допомога, призначена для здійснення програм співробітництва, використовувалися відповідно до цілей, викладених в основному плані діяльності, справедливо та ефективно без будь-якої дискримінації за ознакою статі, раси, віросповідання, громадянства або політичних переконань. З отримувача матеріалів, обладнання та інших предметів постачання не справляється ніяка плата, якщо тільки така плата спеціально не передбачена в основному плані діяльності.
6. Матеріали, обладнання та інші види постачання, призначені для програм співробітництва відповідно до основного плану діяльності, не обкладаються ніякими прямими податками, податком на додану вартість, виплатами, зборами або митом. Стосовно матеріалів та обладнання, які закупаються на місці для здійснення програм співробітництва, Уряд відповідно до розділу 8 Конвенції вживає відповідні адміністративні заходи для звільнення від сплати або компенсації будь-яких акцизних зборів чи податків, які закладені у ціну і підлягають виплаті.
7. Уряд, на прохання ЮНІСЕФ, повертає йому будь-які кошти, матеріали, обладнання та інші предмети постачання, які не були використані під час здійснення програм співробітництва.
8. Відповідно до цієї Угоди Уряд веде належний облік, реєстрацію та документацію щодо коштів, матеріалів, обладнання та іншої допомоги. Форма та зміст необхідних звітних документів, записів та документації визначаються за погодженням Сторін. Уповноважені посадові особи ЮНІСЕФ мають право доступу до всіх відповідних звітних документів, записів та документації стосовно розподілу матеріалів, обладнання та інших предметів постачання і витрат фінансових засобів.
9. Уряд у максимально короткий термін, але в будь-якому разі такий, що не перевищує шестидесяти (60) днів після закінчення чергового фінансового року ЮНІСЕФ, надає ЮНІСЕФ звіти про хід здійснення програм співробітництва та завірені фінансові відомості, перевірені відповідно до законодавства України.

СТАТТЯ VIII

Права інтелектуальної власності

1. Сторони згоджуються здійснювати співробітництво та обмінюватися інформацією про будь-які відкриття, винаходи або роботи, що є наслідком програмної діяльності, проведеної відповідно до цієї Угоди, з метою забезпечення їх найбільш раціонального та ефективного застосування Урядом і ЮНІСЕФ згідно з правом, що застосовується.

2. Відповідно до пункту 1 цієї статті патентні, авторські та інші подібні права інтелектуальної власності на будь-які відкриття, винаходи або роботи, що виникають внаслідок програм, здійснюваних при співробітництві ЮНІСЕФ, можуть передаватися ЮНІСЕФ безкоштовно іншим урядам, з якими співробітничав ЮНІСЕФ, для їх застосування під час здійснення програм.

СТАТТЯ IX

Застосування Конвенції

Положення Конвенції поширюються *mutatis mutandis* на ЮНІСЕФ, його Відділення, власність, засоби і активи, а також його посадових осіб і експертів, які виконують доручення ЮНІСЕФ в Україні.

СТАТТЯ X

Правовий статус Відділення ЮНІСЕФ

1. ЮНІСЕФ, його майно, кошти та активи, де б вони не знаходилися та хто б ними не розпоряджався, користуються імунітетом від будь-якої форми судового втручання, крім випадків, коли він сам рішуче відмовився від імунітету в будь-якому конкретному випадку. Однак, передбачається, що ніяка відмова від імунітету не поширюється на судово-виконавчі заходи.

2. а) Приміщення Відділення ЮНІСЕФ є недоторканими. Майно та активи ЮНІСЕФ, де б вони не знаходилися та хто б ними не розпоряджався, не підлягають обшуку, ревізії, конфіскації, експропріації і будь-якій іншій формі втручання шляхом виконавчих, адміністративних, судових або законодавчих дій.

б) Відповідна влада не може входити до службових приміщень з метою виконання будь-яких офіційних функцій, інакше ніж з явно висловленої згоди керівника Відділення та на погоджених з ним або з нею умовах.

3. Відповідна влада з належною добросовісністю вживає заходів для забезпечення безпеки та охорони Відділення ЮНІСЕФ та забезпечення того, щоб спокійний ритм роботи Відділення не порушувався внаслідок несанкціонованого проникнення ззовні осіб чи груп осіб або внаслідок безпорядків у безпосередній близькості до Відділення ЮНІСЕФ.

4. Архіви ЮНІСЕФ та загалом усі документи, що належать ЮНІСЕФ, де б вони не знаходилися та хто б ними не розпоряджався, є недоторканими.

СТАТТЯ XI

Кошти, активи та інше майно ЮНІСЕФ

1. Не обмежене фінансовим контролем, будь-якими правилами чи мораторієм:

а) ЮНІСЕФ може володіти та користуватися коштами, золотом або будь-якими цінними паперами і мати рахунки та проводити операції в будь-якій валюті, здійснювати обмін будь-якої валюти, що перебуває у розпорядженні ЮНІСЕФ, на будь-яку іншу валюту;

б) ЮНІСЕФ може переказувати свої кошти, золото чи валюту з однієї країни в іншу або в межах будь-якої країни іншим організаціям чи установам системи Організації Об'єднаних Націй;

в) ЮНІСЕФ у своїй фінансовій діяльності використовує найбільш сприятливий обмінний курс, що застосовується на законних підставах.

2. ЮНІСЕФ, його активи, доходи та інша власність:

а) звільняються від усіх прямих податків, податку на додану вартість, виплат, зборів чи мита; однак передбачається, що ЮНІСЕФ не вимагатиме звільнення від таких зборів, які в дійсності є оплатою комунальних послуг, що надаються Урядом чи будь-якою корпорацією відповідно до національних правил за встановленими розцінками, виходячи з обсягу наданих послуг, які можуть бути конкретно визначені, зазначені та деталізовані;

б) звільняються від митних зборів, імпорتنих та експортних заборон і обмежень під час ввезення та вивезення ЮНІСЕФ предметів службового користування. Однак передбачається, що предмети, які ввозяться поза загальними правилами, не продаватимуться в Україні, куди вони були імпортовані, інакше як на умовах, погоджених з Урядом;

в) звільняються від митних зборів, імпорتنих та експортних заборон і обмежень під час ввезення та вивезення власних видань.

СТАТТЯ XII

Вітальні листівки та інші товари ЮНІСЕФ

Будь-які матеріали, що ввозяться чи вивозяться ЮНІСЕФ або національними органами, належним чином уповноваженими ЮНІСЕФ діяти від його імені, на виконання цілей і завдань Відділу вітальних листівок ЮНІСЕФ, звільняються від усіх митних зборів, заборон та обмежень, при цьому продаж цих матеріалів для ЮНІСЕФ не обкладається ніякими державними та місцевими податками.

СТАТТЯ XIII

Посадові особи ЮНІСЕФ

1. Посадові особи ЮНІСЕФ:

- a) не підлягають судовій відповідальності за сказане чи написане ними і за всі дії, здійснені ними як посадовими особами. Цей імунітет продовжує діяти і після закінчення терміну їх служби в ЮНІСЕФ;
- b) звільняються від оподаткування заробітної плати та винагород, які виплачує їм ЮНІСЕФ;
- c) звільняються від державних службових обов'язків;
- d) звільняються, разом з дружинами та родичами, які перебувають на їхньому утриманні, від обмежень щодо імміграції та від реєстрації іноземців;
- e) користуються тими ж привілеями щодо обміну валюти, які надаються посадовим особам відповідного рангу, що входять до складу дипломатичних місій, акредитованих при Уряді;
- f) користуються, разом із своїми дружинами та родичами, які перебувають на їхньому утриманні, такими ж пільгами щодо репатріації, якими користуються дипломатичні представники під час міжнародних криз;
- g) мають право ввезти безмитно свої меблі, особисте майно та усі предмети побутового призначення у разі первинного призначення на посаду в Україні.

2. Керівник Відділення ЮНІСЕФ та інші старші посадові особи за домовленістю між ЮНІСЕФ та Урядом користуються тими ж привілеями та імунітетами, які надаються Урядом співробітникам дипломатичних місій відповідного рангу. З цією метою прізвище керівника Відділення ЮНІСЕФ вноситься до списку дипломатичних представників.

3. Посадові особи ЮНІСЕФ також користуються такими пільгами, які застосовуються до співробітників дипломатичних представництв відповідного рангу:

- a) звільняються від митних та акцизних зборів під час ввезення в обмеженій кількості певних предметів, призначених для особистого користування, згідно з чинним законодавством України;
- b) мають право ввезти безмитно один автотранспортний засіб без сплати акцизних зборів, включаючи податок на додану вартість, згідно з чинним законодавством України.

СТАТТЯ XIV

Експерти, які виконують доручення ЮНІСЕФ

1. Експерти, які виконують доручення ЮНІСЕФ, користуються привілеями та імунитетами, які перелічені у розділах 22 і 23 статті VI Конвенції.
2. Експерти, які виконують доручення ЮНІСЕФ, користуються такими додатковими привілеями, імунитетами та пільгами, які можуть надаватися за домовленістю між Сторонами.

СТАТТЯ XV

Особи, що надають послуги для ЮНІСЕФ

1. Особи, що надають послуги для ЮНІСЕФ:
 - a) не підлягають судовій відповідальності за сказане чи написане ними та за усі дії, здійснені ними під час надання послуг для ЮНІСЕФ. Цей імунітет продовжує діяти і після закінчення терміну їх служби в ЮНІСЕФ;
 - b) користуються, разом із своїми дружинами та родичами, що перебувають на їхньому утриманні, такими ж пільгами щодо репатріації, якими користуються дипломатичні представники під час міжнародних криз.
2. Для забезпечення незалежного та ефективного виконання ними своїх функцій, особам, що надають послуги для ЮНІСЕФ, за домовленістю між Сторонами можуть надаватися такі інші привілеї, імунітети та пільги, які зазначені у статті XIII вище.

СТАТТЯ XVI

Пільги, пов'язані з доступом

Посадові особи ЮНІСЕФ, експерти, які виконують доручення ЮНІСЕФ, та особи, що надають послуги для ЮНІСЕФ, мають право на:

- a) невідкладне оформлення та безоплатну видачу необхідних віз, посвідчень або дозволів;
- b) безперешкодний в'їзд в Україну або виїзд з неї та доступ у межах України до всіх об'єктів співробітництва тією мірою, якою це необхідно для здійснення програм співробітництва.

СТАТТЯ XVII

Персонал, який наймається на місці і отримує винагороду з розрахунку відпрацьованих годин

Умови найму осіб, які набираються на місці і отримують винагороду з розрахунку відпрацьованих годин, мають відповідати положенням відповідних резолюцій Організації Об'єднаних Націй, рішенням, положенням, правилам та політиці компетентних органів Організації Об'єднаних Націй, включаючи ЮНІСЕФ. Співробітникам, які набираються на місці, надаються всі умови, необхідні для незалежного виконання ними покладених на них функцій від імені ЮНІСЕФ.

СТАТТЯ XVIII

Засоби зв'язку

1. Стосовно своїх офіційних засобів зв'язку ЮНІСЕФ користується не менш сприятливими умовами, ніж ті, що Уряд надає будь-якому дипломатичному представництву або міжнародній організації щодо установаження та експлуатації, пріоритетів, тарифів і ставок на поштові відправлення і телеграми, а також на телепринтерний, факсимільний, телефонний зв'язок та інші засоби зв'язку, а також щодо тарифів, встановлених для преси у разі передачі інформації для друку і радіо.
2. Офіційна кореспонденція або інші повідомлення ЮНІСЕФ не підлягають цензурі. Цей імунітет поширюється на друковані матеріали, повідомлення, що передаються за допомогою фото- та електронних засобів, а також інші види зв'язку, які можуть бути використані на основі досягнутої між Сторонами домовленості. ЮНІСЕФ має право користуватися шифром та відправляти і отримувати кореспонденцію через кур'єрів або валізи, яка є недоторканою і не підлягає цензурі.
3. ЮНІСЕФ має право використати радіобладнання та інші засоби зв'язку в діапазоні зареєстрованих в Організації Об'єднаних Націй частот та засоби зв'язку, надані Урядом, для підтримки зв'язку між Відділеннями ЮНІСЕФ в Україні та за її межами і, зокрема, із штаб-квартирою ЮНІСЕФ у Нью-Йорку.
4. ЮНІСЕФ має право під час установаження та експлуатації своїх офіційних засобів зв'язку користуватися привілеями згідно із положеннями Міжнародної конвенції з електровзв'язку (Найробі, 1982 рік), а також положеннями, що містяться у додатку до неї.

СТАТТЯ XIX

Транспортні засоби

Уряд надає ЮНІСЕФ необхідні дозволи або ліцензії і не накладає необґрунтованих обмежень на придбання або використання і експлуатацію ЮНІСЕФ цивільних літаків та інших транспортних засобів, необхідних для здійснення програмної діяльності відповідно до цієї Угоди.

СТАТТЯ XX

Відмова від привілеїв та імунітетів

Привілеї та імунітети, що поширюються відповідно до цієї Угоди, надаються в інтересах Організації Об'єднаних Націй, а не для особистої користі окремих осіб. Генеральний секретар організації Об'єднаних Націй має право і обов'язок відмовитися від імунітету, наданого будь-якій особі, зазначеній у статтях XIII, XIV і XV, у тих випадках, коли, на його думку, імунітет перешкоджає відправленню правосуддя і від нього можна відмовитися без шкоди інтересам Організації Об'єднаних Націй і ЮНІСЕФ.

СТАТТЯ XXI

Претензії і позови, що пред'являються до ЮНІСЕФ

1. Співробітництво ЮНІСЕФ за програмами згідно з цією Угодою здійснюється на благо Уряду і народу України, внаслідок чого Уряд бере на себе всю відповідальність, пов'язану з провадженням діяльності згідно з цією Угодою.
2. Уряд, зокрема, несе відповідальність за всіма претензіями та позовами, що виникають у зв'язку з діяльністю, передбаченою цією Угодою, або за тими, що безпосередньо стосуються її, які треті сторони можуть пред'являти до ЮНІСЕФ, посадових осіб ЮНІСЕФ, експертів, які виконують доручення ЮНІСЕФ, та осіб, що надають послуги для ЮНІСЕФ, і у зв'язку з такими претензіями та позовами здійснює відшкодування і звільняє їх від відповідальності, за винятком випадків, коли Уряд і ЮНІСЕФ дійдуть згоди про те, що та чи інша конкретна претензія, позов або відповідальність виникли в результаті грубої недбалості або навмисного неправомірного діяння.

СТАТТЯ XXII

Розв'язання спорів

Будь-який спір між ЮНІСЕФ і Урядом, який стосується тлумачення і застосування цієї Угоди і який не врегульований на основі переговорів або шляхом іншої узгодженої процедури врегулювання, подається на арбітражний розгляд на вимогу будь-якої із Сторін. Кожна із Сторін призначає одного арбітра, і призначені таким чином два арбітри призначають третього, який стає головою. Якщо протягом тридцяти (30) днів після того, як одна із Сторін звернулася з проханням про арбітражний розгляд, одна із Сторін не призначила арбітра або якщо впродовж п'ятнадцяти (15) днів після призначення двох арбітрів третій арбітр не був призначений, одна із Сторін може звернутися до Голови Міжнародного Суду з проханням призначити арбітра. Процедура арбітражного розгляду визначається арбітрами, і витрати, розмір яких визначається арбітрами, несуть Сторони. Арбітражне рішення містить виклад підстав, на яких воно ґрунтується, і Сторони визнають його як остаточне рішення відносно їх спору.

СТАТТЯ XXIII

Набрання чинності

1. Ця Угода набирає чинності з дати повідомлення Урядом України ЮНІСЕФ про завершення всіх необхідних внутрішньодержавних процедур.
2. Ця Угода тимчасово застосовується Сторонами з дати її підписання.

СТАТТЯ XXIV

Поправки

Ця Угода може змінюватися за згодою Сторін. Поправки набирають чинності у порядку, передбаченому в статті XXIII.

СТАТТЯ XXV

Припинення дії

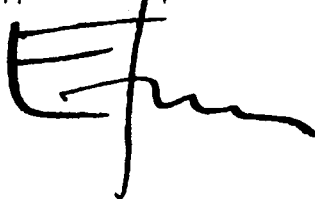
Дія цієї Угоди припиняється через шість місяців після того, як будь-яка із Сторін у письмовій формі повідомляє іншу Сторону про своє рішення припинити дію Угоди. Однак ця Угода буде як і раніше застосовуватися протягом такого додаткового періоду, який може бути потрібний для

упорядкованого припинення діяльності ЮНІСЕФ і врегулювання будь-яких спорів між Сторонами.

На посвідчення чого нижчепідписані, належним чином призначені повноважний представник Уряду і представник ЮНІСЕФ підписали від імені Сторін цю Угоду українською, англійською і російською мовами; всі тексти є аутентичними. З метою тлумачення та в разі колізії переважну силу має текст англійською мовою.

Вчинено у Києві "07" вересня тисяча дев'ятсот дев'яносто восьмого року.

ЗА ДИТЯЧИЙ ФОНД ОРГАНІЗАЦІЇ
ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ:



ЗА УРЯД
УКРАЇНИ:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS
DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UKRAINE

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (1) du 11 décembre 1946¹, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Ukraine ont conclu le 6 octobre 1992 un accord relatif à l'installation d'un bureau intérimaire de l'Organisation des Nations Unies², dont les dispositions sont applicables au bureau de l'UNICEF en Ukraine;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de l'Ukraine sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant l'Ukraine,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Les termes "autorités compétentes" désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois de l'Ukraine;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;
- c) Les termes "experts en mission" pour le compte de l'UNICEF désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;
- d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement de l'Ukraine;

1. Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946, (A/64/Add.1), p. 90

2. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1691, no I-29156.

3. *Ibid.*, vol. 1, p. 15.

e) L'expression "opération Cartes de vœux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes "chef du bureau" désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme "parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

h) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

i) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes l'Ukraine auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III ci-après;

j) Le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

k) Les termes "bureau de l'UNICEF" désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis en Ukraine;

l) Les termes "fonctionnaires de l'UNICEF" désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II. Portée de l'Accord

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes en Ukraine.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes en Ukraine sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III. Programmes de coopération; plan directeur

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour le compte de

1. Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session du 23 octobre au 15 décembre 1946, (A/64/Add.1), p. 139.

l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV. Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau en Ukraine, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir en Ukraine un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau en Ukraine, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V. Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau en Ukraine les fonctionnaires, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

- a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;
- b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
- c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;
- d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission pour le compte de l'UNICEF et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI. Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

- a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission pour le compte de l'UNICEF et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent en Ukraine en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) À trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF;

b) À doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services et à obtenir ces services.

3. Le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulé les programmes de coopération en Ukraine, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII. Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée en Ukraine, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériels et autres approvisionnements après leur arrivée en Ukraine.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques.

Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accises ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur en Ukraine.

Article VIII. Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX. Applicabilité de la Convention

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission en Ukraine pour le compte de l'UNICEF.

Article X. Statut du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI. Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement du moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi

exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII. Cartes de vœux et autres produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII. Fonctionnaires de l'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions en Ukraine.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. À cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV. Experts en mission

1. Les experts en mission pour le compte de l'UNICEF jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission pour le compte de l'UNICEF jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV. Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI. Facilités d'accès

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission pour le compte de l'Ukraine et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement en Ukraine et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII. Facilités en matière de communications

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les périodes, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes.

Article XIX. Facilités en matière de transport

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accorder à l'UNICEF les autorisations ou permis nécessaires à ces fins.

Article XX. Levée des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 2 (textes authentiques français et russe); vol. 1533

Article XXI. Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population de l'Ukraine, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations et autres demandes qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission pour le compte de l'UNICEF ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations ou autres demandes, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation, la demande ou la responsabilité considérée.

Article XXII. Règlement des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement aura notifié l'UNICEF de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Les Parties appliqueront provisoirement le présent Accord dès sa signature.

Article XXIV. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par accord mutuel entre les Parties. Les amendements entreront en vigueur conformément aux procédures prévues à l'article XXIII ci-avant.

Article XXV. Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

En foi de quoi les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise, russe et ukrainienne, tous les textes faisant également foi. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

Fait à Kiev le 7 septembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Pour le Fonds des Nations Unies Pour l'enfance :

GIANNI MURZI

Pour Le Gouvernement de l'Ukraine :

VALENTINO DOVZHENKO

